



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
FACULDADE DE LETRAS



NOME DA DISCIPLINA: LABORATÓRIO DE INTERPRETAÇÃO 2

PROFESSOR RESPONSÁVEL: Luiz Cláudio da Silva Souza

E-mail: l.claudio@ufg.br

CARGA HORÁRIA SEMESTRAL: 64 horas-aula (divididas em momentos síncronos e assíncronos de aprendizagem)

CARGA HORÁRIA SEMANAL: 12 horas semanais (encontros síncronos e assíncronos)

SEMESTRE/ANO: 2021/2

PERÍODO DAS AULAS: 04/02/2021 à 22/02/2021

Ementa: Práticas de interpretação no contexto social. Análise e planejamento das diferentes modalidades de interpretação. Adequação interpretativa ao registro da língua. Avaliação dos projetos de interpretação desenvolvidos.

Objetivo: Desenvolver atividades práticas de Interpretação de Língua de Sinais para Língua Portuguesa e Vice-versa, dando continuidade às atividades desenvolvidas na disciplina Laboratório de Interpretação 1.

Objetivos Específicos:

1. Analisar processos, técnicas e as modalidades de interpretação
2. Avaliar e analisar interpretações realizadas pelos alunos
3. Avaliar e analisar interpretações de outros vídeos disponíveis de interpretação
4. Orientar e sugerir adequações no processo de interpretação

METODOLOGIA:

As aulas serão norteadas pelos princípios metodológicos descritos a seguir:

1. Aulas práticas com gravação de vídeos;
2. Discussão das experiências vivenciadas no estágio
3. Leitura e discussão de textos;

4. Atividades individuais e em grupo;

5. Atividades práticas.

A disciplina será ministrada através de atividades subdivididas em encontros síncronos e assíncronos. Os exercícios apresentados nesta disciplina de Laboratório de Interpretação II, necessitam ser praticados regularmente visando desenvolver e aperfeiçoar habilidades e competências fundamentais concernentes à interpretação de Libras - Português.

As plataformas utilizadas para realização da disciplina serão:

Plataforma Zoom - em momentos síncronos.

Whatsapp e Telegram - para encaminhar informações a turma e atendimentos dos discentes.

E-mail: para envio de material

Sigaa: para postagem de material, lançamentos de notas e frequência.

Youtube e Google Drive: para postagens de vídeos

IV - AVALIAÇÃO:

A frequência do aluno será contabilizada a cada proposta de atividade realizada (nos momentos assíncronos) e por meio da presença em plataformas virtuais em momentos síncronos. As notas serão computadas através da participação do discente nos encontros síncronos e na realização das atividades.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CASTRO, N. P. A tradução de fábulas seguindo aspectos imagéticos da linguagem cinematográfica e da língua de sinais. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução). Universidade Federal de Santa Catarina, 2012

RAMOS, C. R. Uma leitura da tradução de Alice no País das Maravilhas para a Língua Brasileira de Sinais. Tese (Doutorado). Universidade Federal do Rio de Janeiro, Departamento de Ciência da Literatura, Programa de Pós-Graduação em Letras, Rio de Janeiro-RJ, 2000.

RODRIGUES, C. H. A interpretação para a língua de sinais brasileira: efeitos de modalidade e processos inferenciais. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada), Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2013.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

DEAN, R. K.; POLLARD, R. Q. Application demand-control theory to sign language interpreting: implications for stress and interpreter training. University of Rochester School of Medicine. Journal

of Deaf Studies and Deaf Education, 2001. Disponível em: <<http://jdsde.oxfordjournals.org/content/6/1/1.full.pdf+html>>. Acesso em: 16 nov. 2013.

NORD, C. Text analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didatic Application of a Model for Translation - Oriented Text Analysis. Rodopi: Amsterdam, 1991.

PEREIRA, M. C. P.; RUSSO, A. Tradução e Interpretação de Língua de Sinais: técnicas e dinâmicas para cursos. São Paulo: Cultura Surda, 2008.

RIGO, N. S. Tradução de Canções de LP para LSB: identificando e comparando recursos tradutórios empregados por sinalizantes surdos e ouvintes. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução). Universidade Federal de Santa Catarina, 2013.

ROY, C. B. Advances in teaching sign language interpreters. Washington: Gallaudet University Press, 2005

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO - CRONOGRAMA

Aulas	Conteúdo Programático	Ch Dis.	Ch Par.	DATA
01	Apresentação da disciplina e entrega do plano e do cronograma.	4	-	04/02
02	Organização da equipe e preparação para a prática interpretativa	4	-	05/02
03	Contexto 01 (prática interpretativa)	4	-	07/02
04	Contexto 01 (prática interpretativa)	4	-	08/02
04	Contexto 01 (prática interpretativa)	4	-	09/02
05	Discussão sobre a prática interpretativa	4	-	10/02
06	Contexto 01 (prática interpretativa)	4	-	11/02
07	Contexto 01 (prática interpretativa)	4	-	12/02
08	Contexto 01 (prática interpretativa)	4	-	13/02
09	Discussão sobre a prática interpretativa	4	-	14/02
10	Contexto 02 (prática interpretativa)	4	-	15/02
11	Contexto 02 (prática interpretativa)	4	-	16/02
12	Contexto 02 (prática interpretativa)	4	-	17/02
13	Discussão sobre a prática interpretativa	4	-	18/02
14	Contexto 02 (prática interpretativa)	4	-	19/02
15	Contexto 02 (prática interpretativa)	4	-	21/02
16	Discussão sobre a prática interpretativa e Finalização da disciplina	4	-	22/02
			-	